

Text 3.1, Der Rat des Vaters

Auf den Rat seines Vaters testet ein Königssohn seine Freunde.

Quidam rex habuit tantum unicum filium,
quem multum dilexit. Qui filius a patre
licentiam accepit, ut mundum visitaret et
amicos sibi acquireret. Qui per septem annos
5 vagabatur in mundo et post haec ad patrem
rediit. Pater laetus eum recepit et ab eo
quaesivit, quot amicos acquisivisset. At filius:
“Tres; primum amicum plus quam me ipsum
diligio, secundum tantum sicut me ipsum, et
10 tertium parum aut nihil.”

Cui pater: “Bonum est eos probare et temptare,
antequam indigeas de eis. Porcum occide et in
sacco pone et in domum amici, quem plus
diligis quam te, perge de nocte et ei dic, quod a
15 casu hominem occidisti. Et si inventum erit
corpus mecum, morte turpissima condem-
nabor. Rogo modo te, sicut te semper plus
quam me ipsum dilexi: Succurre mihi in hac
maxima necessitate.” Quod et factum est.

(Gesta Romanorum 129)

tantum (adv.): nur;

diligere, diligo, dilexi, dilectum:
lieben;

licentia, ae: Erlaubnis;

amicum acquirere, acquirere, -
quisivi, -quisitum: einen Freund
gewinnen; vagari: umherziehen;

quot: wie viele;

parum (adv.): wenig;

temptare: erproben, auf die Probe
stellen; indigere, eo de + Abl.: jdn.
brauchen, benötigen; porcus, i:
Schein;

pergere, pergo, perrexi:

aufbrechen, sich aufmachen; de

nocte: noch während der Nacht; a

casu: zufällig; morte condemnare.:
zum Tode verurteilen;

modo (adv.): jetzt gerade;

succurrere, succurro, succurri:

zu Hilfe eilen; necessitas, atis, f.:

Not, Notlage

Text 3.1, Der Rat des Vaters

**Version mit Tippkärtchen. Die Nummer verweist auf das passende Tippkärtchen.*

Auf den Rat seines Vaters testet ein Königssohn seine Freunde.

Quidam rex habuit tantum unicum (1) filium, quem multum dilexit. Qui (2) filius a patre licentiam accepit, ut mundum visitaret et amicos sibi acquireret. Qui (2) per septem
5 annos vagabatur in mundo et post haec (3) ad patrem rediit. Pater laetus eum recepit et ab eo quaesivit (4), quot amicos acquisivisset (5). At filius: “Tres; primum amicum plus quam (6) me ipsum diligo, secundum tantum sicut me
10 ipsum, et tertium parum aut nihil (7).”

Cui (2, 8) pater: “Bonum est eos (9) probare et temptare, antequam (10) indigeas de eis(9). Porcum occide et in sacco (11) pone et in domum amici, quem plus diligis quam te,
15 perge de nocte et ei (12)dic, quod a casu hominem occidisti. Et si inventum erit (13) corpus (14) mecum, morte turpissima condemnabor. Rogo modo te, sicut te semper plus quam me ipsum dilexi: Succurre mihi in hac
20 maxima necessitate.” Quod (2) et factum est (15).

(Gesta Romanorum 129)

tantum (adv.): nur;

diligere, diligo, dilexi, dilectum: lieben;

licentia, ae: Erlaubnis;

amicum acquirere, acquirere, -quisivi, -quisitum: einen Freund gewinnen; vagari: umherziehen;

quot: wie viele;

parum (adv.): wenig;

temptare: erproben, auf die probe stellen; indigere, eo de + Abl.: jdn. brauchen, benötigen; porcus, i: Schein;

pergere, pergo, perrexi:

aufbrechen, sich aufmachen; de

nocte: noch während der Nacht; a casu: zufällig; morte condemnare.: zum Tode verurteilen;

modo (adv.): jetzt gerade;

succurrere, succurro, succurri:

zu Hilfe eilen; necessitas, atis, f.: Not, Notlage

Text 3.2.1, Der Rat des Vaters (Fortsetzung)

Die Fortsetzung der Erzählung ist in den Handschriften stark beschädigt. Es finden sich zahlreiche Lücken. Vervollständige sie, indem du die passenden Fragmente einfügst.

At ille respondit:

Ille hoc audiens ad secundum amicum accessit,
et illum ut primum probavit. Ille sicut primus
dixit:

5 Ille ad tertium amicum accessit et eum
probavit dicens:

At ille:

Hunc optimum amicum suum fuisse expertus
est.

experiri + a.c.i.: erfahren

(Gesta Romanorum 129)

Text 3.2.2, Der Rat des Vaters (Fortsetzung): "Fragmente"

A „Credis me fatuum, quod in tali periculo me ponere vellem? Verumtamen, quia amicus meus fuisti, ideo ad patibulum tecum pergam et in via te consolabor, quantum potero.”

Übersetzungshilfen: fatuus, a, um: dumm, blöd;
verumtamen: aber doch; patibulum, i: Galgen; **consolari**:
trösten

B „Verecundor tibi loqui, quod numquam pro te aliquid feci et ecce nunc a casu hominem interfeci.”

Übersetzungshilfen: verecundari, dor: sich scheuen, Angst haben; a casu: zufällig

C „Libenter hoc faciam et culpam mihi imponam, et patibulum, si necesse fuerit, pro te ascendam.”

Übersetzungshilfe: patibulum, i: Galgen

D „Sicut eum occidisti, iustum est, ut poenae subiaceas. Sed si corpus mecum erit inventum forte, in patibulo suspendar. Verumtamen, quia amicus meus fuisti, ideo tecum pergam ad patibulum et, postquam mortuus fueris, tres vel quattuor ulnas panni tibi dabo ad corpus tuum involvendum.”

Übersetzungshilfen: poenae subiacere, eo: eine Strafe auf sich nehmen; patibulum, i: Galgen; suspendere, pendo, pendi, pensum: auf-, erhängen; verumtamen: aber doch; **ideo**: **deswegen, deshalb**; patibulum, i: Galgen; ulna, ae: Elle (Längenmaß, ca. 55 cm.); pannus, i: Tuch, Stoff; involvere, involvo, involvi, involutum: einwickeln,

Text 3.2., Der Rat des Vaters (Gesamttext)

At ille respondit: „Sicut eum occidisti, iustum est, ut poenae subiaceas. Sed si corpus mecum erit inventum forte, in patibulo suspendar. Verumtamen, quia amicus meus fuisti, ideo tecum pergam ad patibulum et, postquam mortuus fueris, tres vel quattuor ulnas panni tibi dabo ad corpus tuum involvendum.”

Ille hoc audiens ad secundum amicum accessit, et illum ut primum probavit. Ille sicut primus dixit: „Credis me fatuum, quod in tali periculo me ponere vellem? Verumtamen, quia amicus meus fuisti, ideo ad patibulum tecum pergam et in via te consolabor, quantum potero.”

Ille ad tertium amicum accessit et eum probavit dicens: „Verecundor tibi loqui, quod numquam pro te aliquid feci et ecce nunc a casu hominem interfeci.”

At ille: „Libenter hoc faciam et culpam mihi imponam, et patibulum, si necesse fuerit, pro te ascendam.”

Hunc optimum amicum suum fuisse expertus est.

(Gesta Romanorum 129)

Aufgaben

*Didaktische Hinweise:

Nachdem durch die Erarbeitung von T.2 die inhaltsbezogenen Kompetenzen aus den Klassen 6/7/8 gefestigt worden sind, werden nun in den folgenden Texten zunehmend Kompetenzen aus den Klassen 9/10 angebahnt und erworben. Dabei greift die Arbeit am jeweiligen Text immer auf die vorangegangenen Texte zurück. Dies ist bereits an der Gestaltung von T.3 erkennbar: T.3.1 führt in die Erzählung ein, T.3.2.1 wird nur fragmentarisch vorgelegt. Die Schülerinnen und Schüler sollen mithilfe ihrer erworbenen Kompetenzen aus T.1 und T.2 T.3.2.1 vorstrukturieren und dadurch eine Inhaltserwartung aufbauen. Das Textblatt T.3.2.2 präsentiert in willkürlicher Anordnung die Fragmente, mit denen T.3.2.1 ergänzt werden soll. Dabei erkennen die Schülerinnen und Schüler, wie eine sorgfältige Vorstrukturierung eine Inhaltserwartung aufbaut und die Übersetzung erleichtert.

Die Übersetzung soll mit Hilfe eines "5 Punkte-Checks" bewältigt werden, der sich aus der Übersetzungsarbeit an T.2 generiert und sprachliche Schwierigkeiten der *Gesta Romanorum* besonders berücksichtigt.

Außerdem werden in der Übersetzungsphase im Rahmen der Individualisierung Tippkärtchen (s. Anhang) eingesetzt, die auch der Selbstevaluation dienen. Im lateinischen Text sind die Stellen, für die eine zusätzliche Hilfe angeboten wird, mit einer Nummer versehen, die sich auf dem Tippkärtchen wiederfindet. Alle Tippkärtchen sind mit einer schülergemäßen Formulierung der jeweiligen Kompetenz und dem entsprechenden Fehlerzeichen in der Klassenarbeit versehen. Wenn die Schülerinnen und Schüler das Tippkärtchen zu Rate ziehen, notieren sie sich die Kompetenz, über die sie nicht verfügen, und fertigen eine Strichliste an. Dieses Verfahren wird bei der Arbeit an T.4 fortgesetzt.

Für jeden Abschnitt werden mindestens zwei Kleingruppen zur Übersetzung eingeteilt. Nach der Übersetzungsphase in der Stammgruppe werden die Gruppen neu zusammengesetzt, damit sich die Schülerinnen und Schüler gegenseitig korrigieren können. Dann wird die überarbeitete Übersetzung im Plenum vorgetragen.

Text 3.1, Der Rat des Vaters

1. Vorerschließung

1.1 Stelle aus der Einleitung und dem Text Informationen zum Inhalt zusammen:

Vergleiche Aufgabe 1.1.1-1.1.3 zu T.2. Berücksichtige auch Textsorte und Tempusgebrauch.

1.2 Formuliere, was du über den Inhalt des Textes vermutest.

zum Beispiel:

- Wortwiederholungen: pater, filius, amicus, diligere -> Schlüsselwörter
- Personeninventar: bereits in der Einleitung vorgegeben, im Text pater / unicum filium / amicos
- Sachfeld „Reise“: mundum visitaret (Zeile 3), vagabatur in mundo (5), redit (6), receipt (6)
- Sachfeld „Gefahr“: occide (12), occidisti (15), corpus (16), morte (16), condemnabor (16 f.), succurre (18), necessitate (19)
- im 1.Abschnitt vorwiegend Bericht, Handlungsabfolge im Perfekt: habuit (1), accepit (3), rediit (6), receipt (6), quaesivit (7)
- im 2.Abschnitt fast ausschließlich Rede: z.B. indigeas (12), occide (12), te (14), mecum (16), condemnabor (16 f.)
- zahlreiche Imperative: occide (12), pone (13), perge (14), dic (14), succurre (18)
- Inhaltserwartung: im 1.Abschnitt Interaktion von Vater und Sohn, im 2.Abschnitt Rede des Vaters, vermutlich Anweisungen (s. Imperative) des Vaters an den Sohn

2. Übersetzung

5 Punkte – Check

- Unterscheide bei komplexen Satzperioden genau zwischen Haupt- und Nebensatz.
- Markiere Tempus-/Moduszeichen (s. Schaubild T.2 Aufgabe 2.1.2).
- Wiedergabe des Konjunktivs: Steht der Konjunktiv im Haupt- oder Nebensatz?
- Bestimme die Form des Pronomens. Überlege, worauf es verweist.
- Beachte die Regeln zur Auflösung der Partizipialkonstruktion (s. Schaubild T.2 Aufgabe 2.1.3).

2.1 Übersetze deinen Textabschnitt und beachte den „5 Punkte- Check“.

2.2 Bei Bedarf bieten dir die Tippkärtchen zusätzliche Hilfen. Notiere bei jedem Tippkärtchen, das du verwendest, die Kompetenz auf einem Extrablatt (z.B.

„Verbformen analysieren“) und lege eine Strichliste an.

- 2.3 Vergleiche die fertige Übersetzung mit einem Mitschüler, der denselben Abschnitt übersetzt hat. Analysiert und korrigiert eure Übersetzungsfehler gegenseitig.

3. Rekapitulation

- 3.1 Fasse beide Abschnitte jeweils in einem Satz zusammen.
- 3.2 Zeige mit Hilfe lateinischer Zitate, dass das Thema “Freundschaft” eine zentrale Rolle spielt.
- 3.3 Stelle aus dem lateinischen Text alle Informationen über die Freunde zusammen.

Text 3.2, Der Rat des Vaters (Fortsetzung)

1. Vorerschließung

- 1.1 Analysiere genau die Struktur des Textes: Markiere Konnektoren zu Beginn eines Abschnitts. Überlege auch, worauf die Pronomina verweisen könnten.
- 1.2 Formuliere, mit welchem Inhalt du die Lücken füllen würdest.

2. Übersetzung

- 2.1 Übersetzt in Kleingruppen die Sprechblasen. Beachtet den 5-Punkte-Check.

3. Strukturierung

-s. Vorerschließungsphase

4. Rekapitulation

- 4.1 Fasst den Inhalt des übersetzten Abschnitts in eigenen Worten zusammen.
- 4.2 Gliedert, soweit möglich, jede Antwort in zwei Teile. Beachtet die Konnektoren.
- 4.3 Vergleicht die Antworten der Freunde mit euren Ergebnissen aus Aufgabe 1.2. Ergänzt den Gesamttext.
- 4.4 Vergleicht die Antworten der Freunde mit den Erwartungen des Sohns.

5. Reflexion

- 5.1 Bewerte die Antworten der Freunde. Welche Rolle spielt für sie die Freundschaft? Welche Reaktion hältst du für angemessen? Begründe deine Antwort.
- 5.2 Vergleiche den Erziehungsstil des Vaters mit dem von Zelongus und Aristoteles.

Tafelanschrieb:

	1.Freund	2.Freund	3.Freund
FILIUS: 	plus quam me ipsum diligo 	tantum sicut me ipsum 	parum aut nihil 
AMICUS:	-iustum est, ut poenae subiaceas -in patibulo suspendar -> Angst vor der Gefahr <i>verumtamen</i> -tecum pergam ad patibulum -ulnas panni tibi dabo 	-credis me fatuum - in tali periculo me ponere -> Angst vor der Gefahr <i>verumtamen</i> -ad patibulum tecum pergam in via te consolabor 	-libenter hoc faciam -culpam mihi imponam <i>et</i> -patibulum ... pro te ascendam 

Quelle für Herzsymbol: <https://openclipart.org/detail/18379/heart> CC0 1.0

Tipp-Karten zu Text 3.1 – Vorderseite

<p>S</p> <p>Bezug von Pronomina erkennen</p> <p>(3) post haec</p>	<p>V</p> <p>Bedeutung unbekannter Wörter erschließen</p> <p>(11) saccus</p>
<p>V</p> <p>bei mehrdeutigen Wörtern die richtige Bedeutung auswählen</p> <p>(4) ab eo quaesivit</p>	<p>V</p> <p>Bedeutung unbekannter Wörter erschließen</p> <p>(1) unicus, a, um < unus, a, um</p>

Tipp-Karten zu Text 3.1 – Rückseite

<p>Sack</p>	<p><i>haec</i> (n. pl.) bezieht sich auf den gesamten vorderen Satz (<i>Qui ... in mundo</i>). „danach, dann“</p>
<p>einzig</p>	<p>-quaerere + Akk.: jdn. suchen -quaerere ab / ex / de + Abl.: jdn. fragen</p>

Tipp-Karten zu Text 3.1 – Vorderseite

<p>V</p> <p>bei mehrdeutigen Wörtern die richtige Bedeutung auswählen</p> <p>(6) (plus) quam</p>	<p>V</p> <p>Bedeutung unbekannter Wörter erschließen</p> <p>(10) antequam</p> <p>< ante + quam</p> <p>vgl. postquam</p>
<p>V</p> <p>bei mehrdeutigen Wörtern die richtige Bedeutung auswählen</p> <p>(14) corpus, corporis, n.</p>	

Tipp-Karten zu Text 3.1 – Rückseite

<p>bevor</p>	<p>quam</p> <p>-der, die, das (Relativpronomen) -welcher, -e, -es (Interrogativpronomen) -als (beim Vergleich)</p> <p>Welche Bedeutung passt zum Kontext?</p>
	<p>-Körper, Leib -Person -Leichnam -Gesamtmasse</p> <p>Welche Bedeutung passt zum Kontext?</p>

Typ-Karten zu Text 3.1 – Vorderseite

<p>K</p> <p>den relativischen Satzanschluss erkennen und übersetzen</p> <p>(2) Qui filius ... Qui per septem annos ... Cui pater ... Quod et factum est.</p>	<p>K</p> <p>die Zusammengehörigkeit von Wörtern erkennen</p> <p>(7) primum ... nihil</p>
<p>F</p> <p>Verbformen analysieren</p> <p>(5) acquisiv-isse-t</p>	<p>F</p> <p>Form eines Pronomens bestimmen und Bezug erkennen</p> <p>(8) cui</p>

Tipp-Karten zu Text 3.1 – Rückseite

<p>Beachte den parallelen Aufbau des Satzes:</p> <p><i>primum amicum plus quam me ipsum</i> <i>secundum amicum sicut me ipsum</i> <i>tertium parum aut nihil</i></p>	<p>Der relative Satzanschluss steht am Satzbeginn und leitet einen Hauptsatz ein. „dieser, -e, -es“</p>
<p><i>cui</i></p> <p>Dat. Sg. zu <i>qui, quae, quod</i></p> <p>Achtung: hier als relativischer Satzanschluss verwendet (s. Nr. 2)</p> <p><i>cui</i> verweist auf <i>filius</i>.</p>	<p>Konj. Plusq.</p> <p>Der Konjunktiv im indirekten Fragesatz (<i>quaesivit, quot ...</i>) kann mit Indikativ übersetzt werden.</p> <p>„er hatte ... gewonnen / erworben“</p>

Tipp-Karten zu Text 3.1 – Vorderseite

<p>F</p> <p>Form eines Pronomens bestimmen und Bezug erkennen</p> <p>(9) eos ... eis</p>	<p>F</p> <p>Form eines Pronomens bestimmen und Bezug erkennen</p> <p>(12) ei</p>
<p>F</p> <p>Verbformen analysieren</p> <p>(13) inventum erit</p>	<p>F</p> <p>Wörter ihrer Konjugationsklasse zuordnen</p> <p>(15) factum est</p>

Tipp-Karten zu Text 3.1 – Rückseite

<p>Dat.Sg. zu <i>is, ea, id</i> Das Pronomen verweist auf den Freund.</p>	<p>Formen von <i>is, ea, id</i> eos: Akk.Pl.m. eis: Abl,Pl.m. Beide Pronomina beziehen sich auf die Freunde.</p>
<p>Perfekt zu <i>feri</i> <i>feri</i>: werden, geschehen, gemacht, werden</p>	<p>Fut.II Passiv Lateinisches Futur II kann mit Präsens oder Perfekt wiedergegeben werden.</p>

